Porównanie tłumaczeń Daniela 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadciągnie niespodzianie\* i w najżyźniejszych częściach prowincji,\*\* i uczyni to, czego nie czynili jego ojcowie ani ojcowie jego ojców. Rozrzuci im łup i zdobycz, i bogactwo,\*\*\* i przeciwko twierdzom uknuje plany, lecz do czasu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadciągnie niespodzianie w najżyźniejsze części prowincji i uczyni to, czego nie czynili jego ojcowie ani praojcowie. Hojnie rozdzieli między nich łupy, zdobycz i bogactwo. Będzie knuł plany przeciwko twierdzom, ale tylko do czasu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nieoczekiwanie wkroczy nawet do najbogatszych miejsc prowincji i uczyni to, czego nie czynili jego ojcowie ani ojcowie jego ojców. Łup, zdobycz i bogactwo rozdzieli między nich. Uknuje plany przeciw warowniom, ale do czasu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bezpiecznie i do najobfitszych miejsc onej krainy wpadnie, a uczyni to, czego nie czynili ojcowie jego, ani ojcowie ojców jego; łup i korzyść i majętności rozdzieli im, nawet i o miejscach obronnych chytrze przemyśliwać będzie, a to aż do czasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I do obfitych a bogatych miast wnidzie i uczyni, czego nie czynili ojcowie jego i ojcowie ojców jego. Wydartki i korzyści i bogactwa ich rozproszy, a przeciw namocniejszym myślić będzie, a to aż do czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niespodzianie wkroczy do najbogatszych krain i będzie czynił to, czego nie czynili ani jego ojciec, ani przodkowie. Łupy, zdobycze i mienie rozdzieli między nich. Będzie obmyślał plany przeciw warowniom, ale tylko do czasu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wpadnie niespodzianie do najżyźniejszych części krainy i uczyni to, czego nie czynili jego ojcowie ani jego praojcowie; łup i zdobycz, i mienie hojnie rozdzieli między nich; uknuje plany przeciwko twierdzom, lecz tylko na krótki czas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wkroczy do spokojnych i bogatych prowincji i będzie czynił to, czego nie czynili ani jego ojciec, ani pozostali jego przodkowie. Zdobędzie łupy i rozdzieli bogactwa między swoich zwolenników. Będzie obmyślał plany przeciw warowniom, ale tylko do czasu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wkroczy niespodziewanie do najżyźniejszych części kraju i zrobi coś, czego nie czynili jego ojcowie ani praojcowie. Łup, zdobycz i zapasy rozdzieli między nich. Przeciw twierdzom będzie knuł swoje plany, ale tylko do czasu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nieoczekiwanie wkroczy do najbogatszych prowincji i dokona, czego nie dokonali jego ojcowie i ojcowie jego ojców. Łup, grabież i dobra rozdzieli między nich. Będzie snuł plany przeciw twierdzom, ale tylko do czasu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він прийде в достатку і до багатих країн і зробить те, що не зробили його батьки, і батьки його батьків: Грабунок і здобич і рознесе їхнє майно і своїми задумами задумуватиме проти Єгипту і аж до часу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pomyślnie najdzie tłustość krainy oraz uczyni to, czego nie czynili jego ojcowie, ani ojcowie jego ojców; im rozdzieli zdobycz, grabież oraz dobytek. I w końcu czasu umyśli plan przeciwko miejscom obronnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W okresie wolnym od troski wejdzie do najlepszej części prowincji i uczyni, czego nie czynili jego ojcowie ani ojcowie jego ojców. Zagrabione dobra i łup, i mienie porozdziela między nich; będzie też obmyślał swoje knowania przeciwko warowniom, ale tylko do czasu. |

1. 1) Lub: bez rozgłosu. Antioch IV w zemście za utratę Peluzjum złupił żyzne terytoria w Egipcie i Judei w 169 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: z najbogatszymi prowincji. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 19:6</x> [↑](#footnote-ref-4)